

УДК 811.133.1

DOI 10.25688/2076-913X.2019.33.1.14

Ю.А. Сахаров

## Заемствование специальной лексики электромобилестроения (на примере французских текстов и их переводов на английский и русский языки)

Автор рассматривает процесс усвоения иностранных слов как один из основных способов развития терминосистемы, анализирует группы и источники заимствования специальной лексики с опорой на лексико-семантическое поле.

*Ключевые слова:* специальная лексика; терминосистема; заимствование; электро-мобили; перевод термина.

**В** электромобилестроении принята упорядоченная терминология, сформировавшаяся в течение длительного периода времени в ходе целенаправленной деятельности специалистов данной отрасли. Во французском языке ее развитие шло разными путями: посредством использования в качестве термина общеупотребительных слов языка, образования нового слова с опорой на языковые средства (сложение, сращение, аббревиация), неологизации, заимствования терминов из других языков. Основными принципами формирования французской терминосистемы электромобилестроения считаем опору на собственные языковые ресурсы [7: с. 1] и заимствование терминов из других языков.

Анализ 2488 страниц текстов современной технической документации к электромобилям производства Peugeot [2], Citroën [1] и Renault [3] показал наличие в ней 536 простых и сложных терминов, которые составляют иллюстративный материал статьи. Из них по этимологическому словарю выделены для исследования французские заимствования из разных языков.

Выявленные термины были сгруппированы в лексико-семантические поля по принципу основных узлов электромобиля (табл. 1).

Изучение лексики в рамках лексико-семантического поля показало, что совокупность понятий, входящих в терминосистему, семантически подчинена ключевым терминам, к которым относятся следующие: двигатель; детали, инструмент, элементы деталей машины, процессы; кузов, устройства на кузове, собственно кузов; оборудование для подзарядки; отопительная система; салон, приборная панель, устройство салона; тормозная система; шасси; электронная

Таблица 1

## Заемствование специальной лексики электромобилестроения

Узел электромобиля	Термин		
	французский	английский	русский
двигатель	le contacteur	ignition switch	замок зажигания
детали	la manette	stalk	рычаг
кузов	la carrosserie	bodywork	кузов
оборудование для подзарядки	le câble	terminal	кабель
отопительная система	le aérateur	side air vent	боковой дефлектор
салон	le vide-poche	storage compartment	вещевые ящики
тормозная система	le frein	brake	тормоз
шасси	la batterie	battery	аккумуляторная батарея
электронная система управления	le appel	call	вызов
электрооборудование	le afficheur	display	дисплей

система управления; электрооборудование, световые устройства и освещение, звуковой сигнал, оборудование в салоне. Из общего количества терминов (536 ед. — 100 %) выявлены заимствования (313 ед., т. е. 58 %). Обнаружено употребление уже существующего пласта понятий (223 ед., т. е. 42 %), например развитие значения слова фр. *un convertisseur* — англ. *transformer* — рус. *преобразователь*, применявшегося для обозначения металлургического оборудования, а в 1916 г. — для электрических устройств [11]; использование известных в языке морфем *un rétroviseur intérieur* — *зеркало заднего вида*.

Основываясь на классификациях С.В. Гринева-Гриневича [6: с. 10], И.Н. Гераниной [5: с. 101] и К. Лубье [10: с. 12–13], заимствованные французским языком иноязычные термины можно разделить на три общие группы:

1) иностранные слова, которые сохранили свою форму (ксенизмы: варваризмы, экзотизмы; интернационализмы; полные заимствования);

2) иностранные слова, приведенные в соответствие с грамматическими особенностями принимающего языка (гибридные, синтаксические, фонетические заимствования, кальки);

3) искусственно созданные слова, представляющие собой комбинацию морфем двух языков: франгле (*le franglais*) и ложные заимствования (*faux emprunts*).

В качестве примеров лексических единиц, относящихся к первой группе, назовем следующие:

– варваризмы: фр. *le témoin «Ready»* — англ. *«Ready» lamp* — рус. *световой индикатор готовности электромобиля к началу движения*, фр. *l'emplacement airbag conducteur* — англ. *driver's air bag* — рус. *местоположение подушки безопасности водителя*. Всего выявлено 38 лексических

единиц (варваризмы), или 7 % от общего числа, из них 10 единиц относятся к лексико-семантическому полю *салон*. Использование в текстах лексических единиц — варваризмов происходит без их внедрения в язык-реципиент. Термины сопровождается описание-толкование или перевод;

– интернационализмы (табл. 2). Основная характеристика интернациональной лексики, по мнению Л.П. Крысина [8: с. 100], заключается в том, что она сокращает число значений той или иной лексической единицы, тем самым оставаясь однозначным и стилистически нейтральным, что свойственно требованиям, предъявляемым термину.

Таблица 2

### Интернационализмы

Термин			
русский	английский	французский	немецкий
радар	radar	le radar	Radar
детектор	detector	le détecteur	Detektor
мотор	motor	le moteur	Motor
контроллер	controller	le contrôleur	Controller

Среди выделенной лексики найдено 35 лексических единиц и терминов, принадлежащих к интернациональной лексике. Греческие и латинские заимствования во французском языке являются преимущественно интернациональной лексикой с развитой семантикой. Они способны образовывать терминологические параллели [4: с. 98];

– полное заимствование. Примерами выступают лексические единицы следующих полей (табл. 3).

Таблица 3

### Полное заимствование

Лексико-семантическое поле	Термин			Количество единиц
	французский	английский	русский	
салон	les airbags rideaux	curtain airbags	боковые шторки безопасности	13
детали	le bluetooth (kit mains-libres)	bluetooth (hands-free)	блютуз-гарнитура	8
электрооборудование	le lecteur USB	USB player	флеш-накопитель	6
электронная система управления	le contrôleur de la batterie	battery controller	аккумуляторный контроллер	6
шасси	ESP: le contrôle dynamique de stabilité	ESP: electronic stability programme	система контроля устойчивости	3
тормозная система	ABS	ABS	антиблокировочная система	3

*Вторая группа* представлена кальками, которые подразумевают образование новых слов из лексического и формального материала языка-реципиента по образцу лексической единицы языка-источника. В исследуемом материале установлены кальки разного типа (табл. 4).

Таблица 4

## Кальки

Калька	Термин		
	французский	английский	русский
Морфологическая	le haut-parleur le porte-lampe l'allume-cigares	loudspeaker bulb holder cigar lighter	громкоговоритель патрон прикуриватель
Семантическая	le témoin < l'indicateur	indicator	индикатор работы
Фразеологическая	les barres de toit	roof bars	рейлинги на крыше
	la batterie de traction	traction battery	тяговая батарея

Около 42 % от общего числа терминов (223 ед.) квалифицируются как уже существовавшие в языке. Установлено преобладание ассимилированных языком латинизмов, а также обнаружен пласт опосредованно заимствованной лексики.

Доминирующие языки-источники для заимствований второй группы отражены в таблице 5.

Таблица 5

## Доминирующие языки-источники для заимствований второй группы (кальки)

Язык-источник	Количество, ед. (%)	Кальки в языке-реципиенте	
		французский	русский
Латинский	195 (36)	le conditionnement d'air	система кондиционирования
Английский	36 (7)	le rhéostat d'éclairage	реостат-светорегулятор
Греческий	22 (4)	l'indicateur d'autonomie	индикатор запаса хода
Итальянский	16 (3)	le pédale de frein	педаль тормоза
Испанский	8 (1,5)	l'anneau de remorquage	буксировочная проушина
Нидерландский	5 (0,9)	les cosses éclaireurs de plaque d'immatriculation	фонари освещения номерного знака
Старофранцузский	2 (0,4)	les aménagements	ящики
Провансальский	7 (1,3)	le capot	капот
Нижнефранкский	12 (2,2)	le pare-brise	ветровое стекло

Примерами заимствований *третьей группы* могут служить слова из франгле (le franglais от *français* и *anglais* — французский и английский языки). Термин ввел французский языковед Рене Этьембл для обозначения французского языка с большим количеством англицизмов и синтаксических конструкций английского языка [9: с. 15]. Лексический франгле распространен в части терминологии той или иной области и подразумевает собой отказ от использования

французского слова в пользу варианта из английского языка. Например, от англ. *parking* образовано и употребляется франгле *le parquage* (рус. *парковка*); *les airbags* вместо *le coussin gonflable*, *le sac gonflable* (рус. *подушка безопасности*); *le streaming* вместо *le flux* (рус. *поток вещание*). В семантическом франгле значения слова в английском и французском языках не наслаиваются друг на друга, применяются калькированные с английского выражения с исходным значением: *standard* (знач. в англ.: *normalisé*; знач. во франц.: *un type courant, habituel* — рус. *обычный*). Пример: фр. *le cordon de charge standard* — рус. *зарядный кабель*). Графический франгле подразумевает адаптацию формы слова, пришедшего из английского языка: *ionizer* — *l'ioniseur*. В третьей группе выявлены так называемые ложные заимствования — четыре лексические единицы из английского языка (фр. *l'ioniseur* — рус. *ионизатор*, фр. *le klaxon* — рус. *клаксон*, фр. *le warning* — рус. *звуковые и зрительные сигналы*). Они относятся к лексико-семантическим группам *оборудование для подзарядки, отопительная система и электрооборудование*.

С учетом включения области электромобилестроения в сферу устоявшейся терминологии автомобилестроения и изучения исторического периода заимствования можно сделать вывод о том, что основу французских заимствований составляют лексические единицы из латинского и греческого языков. Для номинации технических устройств, существовавших в XIX–XX вв., используются элементы и лексика из древних языков, тогда как для обозначения технических новшеств во французском языке образуются термины на основе лексики английского языка с последующей ассимиляцией. Проведенный анализ лексических единиц позволяет утверждать, что развитие терминосистемы электромобилестроения в большей степени обусловлено заимствованием лексических единиц из ряда языков во французский язык.

## Библиографический список

### Источники

1. Citroën C-Zero La notice d'emploi [Электронный ресурс]. URL: <https://manuall.fr/citroen-c-zero-2012/> (дата обращения: 22.12.2017).
2. Peugeot ION Handbook [Электронный ресурс]. URL: <https://carmanuals2.com/peugeot/ion-2017-owner-s-manual-103018> (дата обращения: 22.12.2017).
3. *Kangoo Z.E. Driver's Handbook* [Электронный ресурс]. URL: <https://bit.ly/2qmDioZ> (дата обращения: 22.12.2017).

### Литература

4. *Весманова Е.В.* Терминологические параллели в лексическом минимуме по русскому языку как иностранному: на примере англо-русских лингвистических терминов // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2015. № 4 (20). С. 96–102.
5. *Геранина И.Н.* О термине «заимствование» // Известия ПГУ им. В.Г. Белинского. 2008. № 6 (10). С. 101–103.

6. *Гринеv С.В.* Сопоставительное терминоведение: современное состояние // Вестник МГПУ. Сер. «Филология. Теория языка. Языковое образование». 2017. № 1 (25). С. 68–75.

7. *Епифанцева Н.Г., Куракина С.Н.* Государственная языковая политика Франции как фактор развития и усиления роли французского языка в мире // Вестник Московского государственного областного университета. 2016. № 2. С. 1–6.

8. *Крысин Л.П.* Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // Русский язык конца XX столетия. М., 1996. С. 147–154.

9. *Etiemble R.* Parlez-vous français? Paris: Gallimard, 1991. 438 p.

#### *Интернет-ресурсы*

10. *Loubier C.* De l'usage de l'emprunt linguistique [Электронный ресурс] / Office québécois de la langue française, 2011. URL: [https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/terminologie/20110601\\_usage\\_emprunt.pdf](https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/terminologie/20110601_usage_emprunt.pdf) (дата обращения: 10.12.2017).

11. Le Trésor de la Langue Française Informatisé [Электронный ресурс]. URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/> (дата обращения: 10.12.2017).

#### **References**

##### *Istochniki*

1. Citroën C-Zero La notice d'emploi [Elektronny'j resurs]. URL: <https://manuall.fr/citroen-c-zero-2012/> (data obrashheniya: 22.12.2017).

2. Peugeot ION Handbook [Elektronny'j resurs]. URL: <https://carmanuals2.com/peugeot/ion-2017-owner-s-manual-103018> (data obrashheniya: 22.12.2017).

3. *Kangoo Z.E.* Driver's Handbook [Elektronny'j resurs]. URL: <https://bit.ly/2qmDioZ> (data obrashheniya: 22.12.2017).

##### *Literatura*

4. *Vesmanova E.V.* Terminologicheskie paralleli v leksicheskom minimume po rus-skomu yazy'ku kak inostrannomu: na primere anglo-russkix lingvisticheskix terminov // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2015. № 4 (20). S. 96–102.

5. *Geranina I.N.* O termine «zaimstvovanie» // Izvestiya PGU im. V.G. Belinskogo. 2008. № 6 (10). S. 101–103.

6. *Grinev S.V.* Sopostavitel'noe terminovedenie: sovremennoe sostoyanie // Vestnik MGPU. Ser. «Filologiya. Teoriya yazy'ka. Yazy'kovoe obrazovanie». 2017. № 1 (25). S. 68–75.

7. *Epifanceva N.G.* Mezukul'turny'j podxod k perevodu: teoreticheskoe obosnovanie i sfera primeneniya // Vestnik MGOU. Ser. «Lingvistika». 2017. № 5. S. 40–47.

8. *Kry'sin L.P.* Inoyazy'chnoe slovo v kontekste sovremennoj obshhestvennoj zhizni // Russkij yazy'k koncza XX stoletiya. M., 1996. S. 147–154.

9. *Etiemble R.* Parlez-vous français? Paris: Gallimard, 1991. 438 p.

#### *Internet-resursy*

10. *Loubier C.* De l'usage de l'emprunt linguistique [E'lektronny'j resurs] / Office québécois de la langue française, 2011. URL: [https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/terminologie/20110601\\_usage\\_emprunt.pdf](https://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/terminologie/20110601_usage_emprunt.pdf) (data obrashheniya: 10.12.2017).

11. Le Trésor de la Langue Française Informatisé [E'lektronny'j resurs]. URL: <http://www.cnrtl.fr/definition/> (data obrashheniya: 10.12.2017).

*Y.A. Sakharov*

**Borrowings in Specific Vocabulary of Electric Vehicle Industry  
(On the Example of French Texts and Their Translations into English and Russian)**

The article regards terminological borrowings in the French language. It studies borrowings as one of productive ways of electric vehicle terminology development. The article provides features of source languages and lexical groups.

*Keywords:* terms; terminology; loanwords; electric vehicle; translation.